

Bożena Ostromęcka-Frączak, Katarzyna Bednarska
Univerza v Lodżu, Lodż
 UDK 378(438Łódź):811.163.6–112:82:008(=163.6)

Slovenistika na Univerzi v Lodżu

Prispevek govori o študiju slovenščine na Univerzi v Lodżu. Avtorici predstavljata zgodovino loške slovenistike, študente in sodelavce. Prikazujeta tudi vlogo loškega znanstvenega središča v razvoju slovenistike na področju književnosti, jezikoslovja in kulture.

slovenščina, slovenistika, študentje, znanstveniki, publikacije

The paper concentrates on Slovene Studies at the University of Lodz. The authors present the history of the Slavic Department, its students and staff. The conclusion of the study is that the university plays an important role in the development of Slovene Studies in the fields of literature, linguistics and cultural studies.

Slovene, Slovene Studies, students, academics, publications

Slavistika in slovenistika na Univerzi v Lodżu

Loška slavistika je del Filološke fakultete Univerze v Lodżu. S pedagoškim delom je začela v študijskem letu 1995/1996, ko je bila v okviru Katedre za zgodovino poljskega jezika in slovanske filologije ustanovljena Enota za slovansko filologijo. Štiri leta pozneje je slavistika postala samostojna znanstveno-didaktična enota – Katedra za slovansko filologijo (leta 2005 je bila preimenovana v Katedro za južno slavistiko). Od začetkov do leta 2012 je slavistiko vodila red. prof. dr. Małgorzata Korytkowska, po njeni upokojitvi pa je katedro prevzel red. prof. dr. Georgi Minchev.

Treba je poudariti, da katedra ne samo izvaja študij, ampak tudi izobražuje svoj znanstveni kader. Sodelavci se ukvarjajo z jezikoslovjem (primerjalno jezikoslovje slovanskih jezikov, raziskovanje sodobnih jezikov in paleografija), književnostjo (starobolgarska književnost in sodobna slovanska književnost), kulturo (ljudska in duhovna kultura Slovanov) ter metodologijo poučevanja tujih jezikov. Poleg tega katedra sodeluje s številnimi znanstvenimi centri na Poljskem in v tujini.

V okviru slavistike lahko študenti študirajo slovenščino, srbsščino in bolgarščino kot jezik A ali B. Slovenščina se je v študijskem programu pojavila leta 1997 in je bila do zdaj že sedemkrat vodilni jezik: leta 1997, 1998, 2002, 2003, 2004, 2005 in 2013. Samo leta 1997 in 2013 je bila

Letnik	Vsi absolventi	Absolventi slovenistike
1997	9	9
1998	16	12
2002	19	10
2003	24	7
2004	20	10
2005	37	9
2013	27	–
SKUPAJ	152	57

Razpredelnica 1: Število absolventov slovenistike v primerjavi z vsemi absolventi slavistike

slovenščina edina možna izbira; v drugih letih so študenti lahko izbirali med dvema jezikoma. Število absolventov slovenistike v primerjavi z vsemi absolventi predstavlja razpredelnica 1.

Poleg podatkov, navedenih v razpredelnici, moramo upoštevati še študente, ki so izbrali slovenščino kot drugi slovanski jezik. Takšno možnost so imeli študenti skoraj vseh letnikov. Študij je do leta 2006 trajal pet let, kasneje pa je zaradi bolonjske prenove univerza uvedla dvostopenjski študij (3 + 2). Med študijem so študenti lahko izbirali med jezikoslovno in literarno specializacijo ter v okviru teh specializacij pisali magistrsko nalogo. V sedmih letih je tako slovenistiko končalo 39 književnih zgodovinarjev in 18 jezikoslovcev. Poleg magistrstov se je slovenistika obogatila tudi z doktorji, ki so študirali v Lodžu, zaključili univerzitetni program in nato dosegli naslov doktorja znanosti. To so bili:

- Agnieszka Križ (2002, *Življenje in delo Franceta Vodnika*, mentorica: prof. Božena Ostromęcka-Frączak),
- Maria Wtorkowska (2002, *Vloge glagolskega prefiksa w(e)- v poljščini in v- v slovenščini. Primerjalna študija*, mentorica: prof. Božena Ostromęcka-Frączak),
- Katarzyna Bednarska (2012, *Vloga jezikovnega transfera pri poučevanju poljščine Slovencev na Univerzi v Ljubljani*, mentorica: prof. Božena Ostromęcka-Frączak),
- Paweł Kowalski (2012, *Porabski Slovenci in njihov jezik*, mentor: prof. Władysław Kryzia),
- Anna Stefan (2012, *Posesivne in partitivne strukture v slovenščini in poljščini*, mentor: prof. Władysław Kryzia),
- Kamil Szafranec (2014, *Prevajalske tehnike v prevodih izbranih poljskih modernih romanov v slovenščino*, mentorica: prof. Božena Ostromęcka-Frączak).

Do zdaj so slovenščino v Lodžu poučevali trije lektorji iz Slovenije: Aleksander Križ (1997–2009), Janja Vollmaier Lubej (2009–2011) in Mateja Gojkošek (2011–2014). Poleg lektorjev se s slovenistiko ukvarjajo tudi strokovnjaki za jezikoslovje in književnost. Književnost so v tem obdobju predavali prof. Zdzisław Darasz, dr. Anetta Buras-Marciniak in dr. Agnieszka Križ, jezikoslovje pa prof. Władysław Kryzia, prof. Božena Ostromęcka-Frączak, dr. Agnieszka Zatorska, dr. Katarzyna Bednarska, mgr. Ewa Kaczmarek-Wilczyńska in mgr. Marcin Baniowski.

Publikacije loških slovenistov

Loški slovenisti so objavili veliko znanstvenih publikacij na področju jezikoslovja, književnosti in kulture. Poudariti morava, da sva v seznam vključili samo tiste publikacije, ki so bile objavljene od leta 1997, ko se je na Univerzi v Lodžu odprla slovenistika, in le tiste, v katerih je slovenski jezik, literatura ali kultura glavni predmet razprave. Tako nisva upoštevali prispevkov, ki govorijo o slovenščini samo v primerjavi z drugimi slovanskimi jeziki. Poleg tega nisva vključili publikacij doc. dr. Marie Wtorkowske, ki je sicer doktorirala v Lodžu, vendar dela na Univerzi v Ljubljani.

Književnost in kultura

S slovensko književnostjo se ukvarja predvsem **prof. Zdzisław Darasz**, ki je objavil naslednje članke:

- 1997: Sonety France Prešerna w polskich przekładach. B. Paternu, F. Jakopin (ur.): *Sonet in sonetni venec. Obdobja 16*. Ljubljana: Filozofska fakulteta. 337–343.
- 1997: Niektóre aspekty słoweńskiego dialogu z tradycją narodowej kultury. M. Bobrownicka idr. (ur.): *Współcześni Słowianie wobec własnych tradycji i mitów*. Kraków: Universitas. 77–85.
- 1997: Słoweńcy wobec iliryskiej utopii. B. Czapik-Lityńska (ur.): *Utopia w językach, literaturach i kulturach Słowian*. Katowice: Wydawnictwo UŚ. 74–80.
- 1998: Zjednoczona Europa – słoweńska szansa czy zagrożenie? M. Bobrownicka (ur.): *Słowianie wobec integracji Europy*. Kraków: Universitas. 201–209.
- 1999: Adam Mickiewicz in France Prešeren: pesnika velikega preloma. *Sodobnost* 3–4. 318–324.
- 2000: Z zagadnień procesu literackiego w Słowenii: od wielojęzyczności do językowego etnocentryzmu. B. Czapik-Lityńska, Z. Darasz (ur.): *Studia z historii literatury i kultury Słowian*. Katowice: Wydawnictwo UŚ. 146–153.
- 2000: Językowy polimorfizm słoweńskiej kultury a narodowa tożsamość Słoweńców. M. Bobrownicka (ur.): *Język a tożsamość narodowa. Slavica*. Kraków: Universitas. 143–153.
- 2001: Barokowe antynomie i dysonanse w kazaniach Janeza Svetokriškego. M. Korytkowska idr. (ur.): *Między kulturą »niską« a »wysoką«*. Łódź: Archidiecezjalne Wydawnictwo Łódzkie. 29–34.
- 2002: Drago Jančar – scriptor politicus. *Przegląd Polityczny* 54. 72–74.
- 2004: Słowiańskie identyfikacje słoweńskiej kultury narodowej. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe* 1. Łódź. 97–107.
- 2004: Europejska anábasis Vladimira Bartola. I. Malej idr. (ur.): *Wielkie tematy kultury w literaturach słowiańskich* 6. Wrocław: Wydawnictwo UWr. 75–82.
- 2005: Być Słoweńcem. Eseistyczne reinterpretacje problemu. B. Czapik-Lityńska (ur.): *Literatury słowiańskie po roku 1989. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy* 3. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 152–171.
- 2007: Słowiański wymiar słoweńskości w pismach Janeza Trdiny. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe* 4. 7–17.
- 2007: Literackie portrety Lublany – dawne i nowe, własne i obce. J. Purchla (ur.): *Kraków i Lublana a mit Europy Środkowej*. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury. 109–121.
- 2008: Rijeka w autobiografii Janeza Trdiny. M. Bogusławska idr. (ur.): *Bunt tradycji – tradycja buntu*. Warszawa: Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej UW. 221–228.

Poleg navedenih publikacij je prof. Darasz avtor velikega števila gesel, ki se nanašajo na slovensko književnost in kulturo ter so bila objavljena v številnih poljskih enciklopedijah in leksikonih.

Jezikoslovje

S slovenskim jezikoslovjem se na Univerzi v Lodžu ukvarja več strokovnjakov. Skupaj so objavili skoraj sto publikacij, ki govorijo o slovenščini.

Prof. Władysław Kryzia:

Knjige:

– 2005: *Polskie i słoweńskie predykaty modalne o znaczeniu 'chcieć', 'móc', 'musieć', 'powinien' na poszerzonym tle słowiańskim*. Katowice: Wydawnictwo UŚ.

– 2008: *Słoweński. Słoweńcy. Słowenia. Zarys historii języka i kształtowania się świadomości narodowej*. Katowice: Wydawnictwo UŚ.

Članki:

– 2001: Kształtowanie się słoweńskiej normy językowej. M. Korytkowska idr. (ur.): *Między kulturą »niską« a »wysoką«*. Łódź: Archidiecezjalne Wydawnictwo Łódzkie. 227–236.

– 2001: Słoweńskie mniejszości we Włoszech. E. Tokarz (ur.): *Słowiańszczyzna w kontekście przemian Europy końca XX wieku*. Katowice: Wyd. Śląsk. 130–136.

– 2001: O slovinskej jazykovej norme (z postranného pohľadu Neslovinca). *Philologica* LIII. Bratislava. 101–107.

– 2003: Słoweńcy i ich język. B. Tokarz (ur.): *Z zagadnień literatury, kultury i języka*. Katowice. 239–246.

– 2003: Konstrukcje zdaniowe ze znaczeniem obowiązku i powinności u P. Trubara i we współczesnym słoweńskim przekładzie Katechizmu Kościoła Katolickiego (w porównaniu z polskim przekładem). A. Vidovič Muha (ur.): *Slovenski knjižni jezik – aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje. Obdobja 20*. Ljubljana: Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani. 483–493.

– 2003: Język literacki prekmurskich Słoweńców. E. Wrocławska idr. (ur.): *Języki mniejszości i języki regionalne*. Warszawa: SOW. 215–221.

– 2005: Drugi zabytek fryzyński jako pierwsza słowiańska homilia spisana alfabetem łacińskim (środki perswazji i forma). M. Korytkowska (ur.): *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe 2*. Łódź: Wydawnictwo UŁ. 59–70.

– 2006: Analiza językowa szkiców Slavka Gruma. Zdanie i słownictwo. I. Novak Popov (ur.): *Slovenska kratka pripovedna proza. Obdobja 23*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani. 581–586.

– 2008: Geneza i historia nazw Slovenija, Slovenec, slovenski. *Visnyk L`vovskoho universytetu. Serija filolohična* 40. Lvov. 121–126.

– 2008: Problemy narodowościowe i językowe we wspomnieniach Josipa Vošnjaka. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe 5*. Łódź. 7–17.

– 2009: Semantyka i pragmatyka aspektu dokonanego w języku słoweńskim. M. Cichońska (ur.): *Kategorie w języku. Język w kategoriach*. Katowice. 95–105.

– 2009: Struktury zdaniowe w polskich i słoweńskich tekstach normatywnych. H. Fontański idr. (ur.): *Gramatyka a tekst 2*. Katowice. 176–191.

– 2009: Jedna małopolska gwara. Paralele z językiem słoweńskim. V. Smole (ur.): *Slovenska narečja med sistemom in rabo. Obdobja 26*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 569–574.

Prof. Bożena Ostromęcka-Frączak:

Knjige:

– 1996: *Słownik słoweńsko-polski*. Ljubljana: DZS (skupaj s T. Pretnarjem).

– 2007: *Historia leksykografii słoweńskiej*. Łódź.

Članki:

– 1997: Wierność oryginałowi czy komunikatywność tekstu przekładowego – dylematy tłumacza słoweńskiego. *Język polski w kraju i za granicą* z. 1. Warszawa. 229–236.

– 1997: Z problemów leksykografii dwujęzycznej. *Słownik słoweńsko-polski*. B. Falińska (ur.): *W. Doroszewski. Mistrz i nauczyciel*. Łomża. 133–143.

– 1998: Promocja języka i kultury polskiej w Słowenii. Rys historyczny. *Promocja języka i kultury polskiej w świecie*. Lublin. 165–173.

– 1999: Konwencja stylistyczna słoweńskich przekładów z literatury polskiej. *Beiträge zur Slavistik, Textsemantik und Textstilistik*. Frankfurt/M. 83–90.

– 2002: Kontynuanty prasłowiańskich prefiksów czasownikowych *vy- i *iz- w językach słowiańskich. *Z polskich studiów slawistycznych, seria X. Językoznawstwo*. Warszawa. 167–173.

– 2004: Jak Słowianie mówią po polsku? A. Dąbrowska (ur.): *Wrocławska dyskusja o języku polskim jako obcym*. Wrocław. 29–36.

– 2005: Leksyka w najstarszych słownikach słoweńskich i jej zróżnicowanie terytorialne. *RKJ ŁTN* 50. Łódź. 74–84.

– 2006: Polonika Tonego Pretnara. *80. výročie polonistiky na Univerzite Komenského v Bratislave*. Bratislava. 132–138.

– 2006: System certyfikacji języka polskiego i słoweńskiego w kontekście europejskiego systemu biegłości językowej. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe* 3. Łódź. 219–228.

– 2007: Leksykografia słoweńska a polska. Podobieństwa i różnice. J. Kamper-Worejko idr. (ur.): *Z zagadnień leksykologii i leksykografii języków słowiańskich*. Toruń. 46–53.

– 2007: Problemy leksykografii dwujęzycznej. M. Jesenšek (ur.): *Besedje slovenskega jezika*. Zora 50. Maribor. 393–404.

– 2011: Nestorka polonistyki słoweńskiej – Rozka Štefan (1913–2011). *Poradnik Językowy* 5. 106–117.

– 2011: Rola duchowieństwa w kształtowaniu języka i świadomości narodowej Słoweńców. *Naród. Religia. Język*. Łódź. 267–280.

– 2011: Rola słowników i gramatyk w kształtowaniu języka i świadomości narodowej Słoweńców (do połowy XIX wieku). M. Jesenšek (ur.): *Globinska moč besede*. Zora 80. Maribor. 173–183.

– 2011: Leksyka innosłowiańska w słownikach słoweńskich na przestrzeni wieków. *RKJ ŁTN* 57. Łódź. 161–177.

– 2013: Seks po słoweńsku i po polsku. Eufemizmy. A. Burzyńska-Kamieniecka idr. (ur.): *Sapientia Ars Vivendi*. Wrocław. 77–90.

– 2013: Polonistyka w Lublanie: historia, stan obecny, perspektywy. J. Mazur idr. (ur.): *Glottodydaktyka polonistyczna w obliczu dynamiki zmian językowo-kulturowych i potrzeb społecznych*. Lublin. 65–74.

Poleg navedenih publikacij je prof. Ostromęcka-Frączak avtorica številnih prevodov predvsem slovenskih znanstvenih prispevkov in literarnih besedil ter gesla »Tone Pretnar« v slovarju *Słownik badaczy literatury polskiej*.

Dr. Agnieszka Zatorska:

Knjiga:

– 2013: *Polskie i słoweńskie predykatory kauzatywne z parafrazą przymiotnikową*. Łódź: Wydawnictwo UŁ.

Članki:

– 2008: Polskie i słoweńskie predykatory kauzatywne z nazwą barw w parafrazie. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe* 5. Łódź. 73–87.

– 2008: Wybrane kauzatywne konstrukcje zdaniowe (na przykładzie języka słoweńskiego). M. Sarnowski idr. (ur.): *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich* 6. *Slavica Wratislaviensia* CXLVII. Wrocław. 569–576.

– 2010: Causative Predicates in Polish and Slovenian. The Project of Description. K. B. Fischer idr. (ur.): *Die Welt der Slaven* 40. *Polyslav XIII*. München, Berlin: Verlag Otto Sagner. 291–296.

– 2011: Wykładniki predykatów kauzatywnych zawierających pojęcie narodowości lub wyznania w języku słoweńskim. A. Gajda (ur.): *Naród. Religia. Język*. Łódź. 463–475.

– 2011: Z problematyki opisu struktur zdaniowych realizujących predykat kauzatywny w języku polskim i słoweńskim. *Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe* 8. Łódź. 39–48.

– 2012: Intensywność w semantyce kauzatywów. Na materiale polskim i słoweńskim. E. Kislova idr. (ur.): *Die Welt der Slaven* 46. *Polyslav XV*. München: Verlag Otto Sagner. 303–309.

– 2012: An overview of Recent Comparative Studies of Polish and Slovene Languages. K. Bogacki idr. (ur.): *Formal and Semantic Aspects of Linguistic Research*. Białystok: Wydawnictwo UwB. 321–328.

– 2013: Nominalizacije in njihova funkcijskost v besedilih o zgodovini Slovenije. A. Žele (ur.): *Družbena funkcijskost jezika. Obdobja* 32. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 497–502 (skupaj z Matejo Gojkošek).

Dr. Katarzyna Bednarska:

– 2006: Sto lat filmu słoweńskiego. I. Petrov (ur.): *Bałkany w oczach młodego człowieka*. Łódź: Pictor. 151–155.

– 2009: Słoweński dowcip językowy jako popularny gatunek tradycji ustnej i towarzyskiej rozrywki. Z. Darasz (ur.): *Współczesna kultura słoweńska i jej źródła*. Warszawa. 85–96 (skupaj s Kamilom Szafrancem).

– 2009: Frazeologia jako nośnik stereotypu. M. Skowronek (ur.): *Stereotypy a Słowiańszczyzna*. Łódź: Pictor. 39–44.

– 2010: Słoweńskie inspiracje do śmiechu. A. Spagińska-Pruszek idr. (ur.): *Slawistyka* 11. *Słowiańskie barwy śmiechu*. Gdańsk. 101–106 (skupaj s Kamilom Szafrancem).

– 2010: Rośliny w słoweńskiej, czeskiej i polskiej frazeologii. G. Zarzycka idr. (ur.): *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego* 2. Łódź: Wydawnictwo UŁ. 205–212.

- 2011: Błędy interferencyjne w pracach pisemnych Słoweńców uczących się języka polskiego jako obcego. B. Grochala idr. (ur.): *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego* 3. Łódź: Wydawnictwo UŁ. 237–242.
- 2011: Polak, Słoweńiec, dwa bratanki? Obraz Polaków wśród Słoweńców. M. Biernacka idr. (ur.): *Bogactwo językowe i kulturowe europy w oczach polaków i cudzoziemców*. Łódź: Piktór. 195–201.
- 2011: Poljsko-slovenske medjezikovne interference kot vzrok napak pri pouku slovenščine kot tujega jezika. S. Kranjc (ur.): *Meddisciplinarnost v slovenistiki. Obdobja* 30. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 33–38.
- 2012: Czy język polski jest trudny dla Słowian? Analiza transferu językowego na podstawie prac pisemnych Słoweńców uczących się języka polskiego. *Die Welt der Slaven* 46. Polyslav XV. Munchen: Verlag Otto Sagner. 6–12.
- 2012: Słoweński język literacki – norma czy brak normy? *Studia Slavica* XVI. Opole. 85–92 (skupaj s Kamilom Szafrancem).
- 2012: Przekład słoweńskich, czeskich i polskich związków frazeologicznych na przykładzie frazeologizmów zawierających zoonimy i fitonimy. A. Pstyga (ur.): *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*. Gdańsk. 187–194.
- 2012: Interferencja fonetyczna jako czynnik utrudniający osiągnięcie dwujęzyczności przez Słoweńców uczących się języka polskiego. P. Stankovska idr. (ur.): *Individualna in kolektivna dvojezičnost. Slavica Slovenica* 1. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 223–228.
- 2013: Kdo naj dela, kdo pa skrbi za otroke? Spolni stereotipi v slovarjih. A. Žele (ur.): *Družbena funkcijskost jezika. Obdobja* 32. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 35–42.

Dr. Paweł Kowalski:

- 2009: Obraz Słowenii i Słoweńców w oczach Chorwatów. M. Skowronek (ur.): *Stereotypy a Słowiańszczyzna*. Łódź: Piktór. 183–188.
- 2009: Słoweńska mniejszość w Republice Węgierskiej. Z. Darasz (ur.): *Współczesna kultura słoweńska i jej źródła*. Warszawa. 153–159.

Dr. Anna Stefan:

- 2009: Pojęcie eufemizmu w języku polskim i słoweńskim. I. Generowicz idr. (ur.): *Świat ukryty w słowach, czyli o znaczeniu gramatycznym, leksykalnym i etymologicznym*. Warszawa: Instytut Slavistyki Zachodniej i Południowej UW. 395–404.
- 2009: Wykładowcy kategorii posesywności w języku słoweńskim. M. Skowronek (ur.): *Stereotypy a Słowiańszczyzna*. Łódź: Piktór. 11–18.
- 2010. Genetivus partitivus w języku polskim i słoweńskim. E. Umińska-Tytoń (ur.): *Ilość – Wielkość – Wartość*. Łódź: Archidiecezjalne Wydawnictwo Łódzkie. 447–457.
- 2010: Zwierciadło i maska. Język wobec rzeczywistości – na przykładzie języków polskiego i słoweńskiego. I. Fijałkowska-Janiak (ur.): *Lustro. Literatura – kultura – język*. Gdańsk: Wydawnictwo UG. 334–343.

– 2011: Słoweńcy i ich język – kilka uwag o kształtowaniu się normy literackiej. A. Ceglińska-Gajda (ur.): *Naród. Religia. Język*. Łódź: Archidiecezjalne Wydawnictwo Łódzkie. 369–378.

Dr. Kamil Szafraniec:

– 2009: Stereotyp čefura w słoweńskim kręgu kulturowym. M. Skowronek (ur.): *Stereotypy a Słowińszczyzna*. Łódź: Pictor. 189–196.

– 2010: Zapożyczenia niemieckie we współczesnych serialach słoweńskich. E. Komorowska idr. (ur.): *Komunikacja międzyludzka. Leksyka. Semantyka. Pragmatyka*. Szczecin. 242–247.

– 2012: Analiza stylistyczno-językowa tłumaczenia powieści Gorana Vojnovicia Čefurji raus! na język polski. E. Kisłowa idr. (ur.): *Die Welt der Slaven* 46. *Polyslav* XV. München: Verlag Otto Sagner. 229–234.

– 2012: Dwujęzyczność w przekładzie na podstawie tłumaczenia powieści Gorana Vojnovicia Čefurji raus! na język polski. P. Stankovska idr. (ur.): *Individualna in kolektivna dvojezičnost. Slavica Slovenica* 1. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 410–415.

– 2012: Problemy stylistyczno-językowe w tłumaczeniu powieści Čefurzy raus! na język polski. J. Wierzbński idr. (ur.): *Teoretyczne i praktyczne aspekty badań semantyki i stylistyki tekstu*. Łódź. 76–90.

– 2012: Problem przekładu frazeologizmów polskich na język słoweński (na materiale wybranych powieści). E. Komorowska idr. (ur.): *Komunikacja międzyludzka. Leksyka. Semantyka. Pragmatyka III*. Szczecin. 347–355.

– 2013: Tłumaczenie powieści Gorana Vojnovicia na język polski. A. Kołodziej idr. (ur.): *Słowińszczyzna dawniej i dziś – język, literatura i kultura*. Cervený Kostelec. 239–246.

Mgr. Zuzanna Kobos:

– 2009: *Słoweński ON. Słoweńska ONA*. Z. Darasz (ur.): *Współczesna kultura słoweńska i jej źródła*. Warszawa. 97–108.

– 2009: Učenje in poučevanje slovenščine kot neprvega jezika v Sloveniji. M. Stabej (ur.): *Infrastruktura slovenščine in slovenistike. Obdobja* 28. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 203–209 (skupaj z Natašo Piriš Svetina).

– 2010: Pogled v poljsko, slovensko, makedonsko jezikovno čustveno plat od znotraj. Slovanstvo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. V. Smole (ur.): *Slovanstvo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. 46. *seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 179–183 (skupaj s Petro Jurič).

– 2011: Mów do mnie kotku...czyli o uczuciach po polsku i słoweńsku. B. Grochala idr. (ur.): *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego* 3. Łódź: Wydawnictwo UŁ. 261–267.

Zaključek

Naštete publikacije nazorno prikazujejo vlogo, ki jo ima loška slavistika v razvoju znanosti. Število študentov, ki so študirali slovenistiko in jo končali, dokazuje, da je slovenščina na Poljskem precej popularna. K temu pomembno prispeva tudi dejstvo, da je Univerza v Lodžu vzgojila lastni slovenistični kader. S šestimi doktorati se namreč ne more pohvaliti nobena druga slavistika na Poljskem.